[A] Podnaslov v bibliografskih podatkih: k dvopičju, piki ali vejici pred njim

Podnaslovi lahko pojasnjujejo, natančneje določajo, relativizirajo, omejujejo ali tudi širijo naslove pisnih in drugih duhovnih stvaritev. Zdajšnja pravopisna pravila v bibliografskih zapisih kot ločilo med naslovom in podnaslovom predvidevajo piko (v točki 235) ali kot primer za »druge oblike zapisov« vejico (v točki 312). Berem, da na fakulteti priporočajo »bodisi piko bodisi dvopičje«, prednostno torej piko. Če bi bil način s piko tako dober, bi se slovenska pišoča skupnost odločila že zdavnaj zanj in drugi načini ob njem ne bi niti soobstajali, tujčevo bibliografsko peto z dvopičjem pa bi odpravili z levo roko že naši predniki. Vendar pika na takem mestu lahko zavaja, saj daje vtis, kot da je končno ločilo. Recimo:

(1) Leta 1924 je izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška. Tragedija v petih dejanjih, ki ...

(2) Leta 1924 izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška. Tragedija v petih dejanjih je ...

(3) Leta 1924 je izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška. Tragedija v petih dejanjih je ...

V katerem primeru od teh prepoznavamo podnaslov v okviru naslovja? (Ugovor, da za razpoznavnost vse naslovje pišimo ležeče, ne zdrži, saj tega načina marsikdaj ne moremo uporabiti, kot recimo tule, na SlovLitu.) Z dvopičjem in potem z malo pisano ne pušča dvoma:

(1a) Leta 1924 je izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška: tragedija v petih dejanjih, ki ...

(2a) Leta 1924 izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška: tragedija v petih dejanjih je ...

V primeru 3 naslov končuje prvo poved, podnaslov pa začenja drugo. – V tekočem nebibliografskem besedilu lahko podnaslov za napovedjo, da gre zanj, zapišemo z veliko (tako torej, kot če je v naslovju podnaslov zapisan v novi vrstici, odstavčno):

(4) Leta 1924 je izšla Župančičeva knjiga Veronika Deseniška s podnaslovom Tragedija v petih dejanjih.

Sicer ga pišemo z malo začetnico:

(5) Župančičeva tragedija v petih dejanjih Veronika Deseniška, ki je v knjigi izšla leta 1924, je ...

(6) Župančičeva Veronika Deseniška, tragedija v petih dejanjih, je kot knjiga izšla leta 1924.

V primerih 5 in 6 se podnaslov, ki je stvarno pojasnilo naslova, piše z malo začetnico, ki je tu enako begajoča kot kdaj celo v naslovih: Zakon o visokem šolstvu ali Ustava Republike Slovenije se da brez škode za sporočilnost pisati z malo začetnico (in v Delu recimo to počnejo praviloma). – Vejice, ki jo je pred tremi desetletji na takem mestu še predvideval pravopis, danes očitno ne omenja nihče več, čeprav se v nebibliografskih tekočih zapisih pojavlja. – O večji priporočljivosti pike v takem položaju se bom pustil podučiti.

[B] Začetnica podnaslova: z veliko ali z malo?

Za dvopičjem se v tekočem besedilu (in bibliografski podatki so te vrste) piše z malo začetnico, če na začetku ne stoji beseda, ki se že tako piše z veliko začetnico. Če pred podnaslovom stoji pika, se podnaslov nadaljuje z veliko začetnico. Pri odstavčno členjenih sestavinah naslovja za naslovom ne pišemo pike (lahko pa seveda vprašaj, klicaj, tri pike ipd.), podnaslov, zapisan v novi vrsti, pa praviloma pišemo veliko začetnico, razen seveda, če se za same male ali za same velike črke odloči oblikovalec ali pa jih določi izdajatelj, založba, zbirka ipd. (To predvidevajo že zdajšnja pravopisna pravila v točkah 118 in 160.) Razlikovanje med veliko in malo začetnico torej lahko vsebuje dodatno sporočilo, sicer pa je krovno tehnično priporočilo mali ali veliki začetnici podnaslova pač glede na položaj: v odstavčno členjenem naslovju je podnaslov vedno zapisan z veliko, v tekočem zapisu praviloma z malo. Priporočilo lahko upoštevamo ali pa tudi ne in razlikovanje ni neobvladljivo, sicer bi tudi zdaj .

V nekaterih primerih pri navajanju naslovov in domnevnih podnaslovov ravnamo po preudarku. Breznikova Slovenska slovnica ima na naslovni strani dodatek »za srednje šole« zapisan z manjšimi črkami in ga lahko štejemo kot del celotnega naslova ali pa kot nekakšen podnaslov. – Kdaj drugič ima umetniško delo naslov z vmesnim »ali«, ki deluje kot napoved podnaslova: Življenje vaških plejbojev po drugi svetovni vojni ali tuje hočemo – svojega ne damo Dušana Jovanovića, pa film Karpa Godina Rdeči boogie ali Kaj ti je deklica (! – brez vejice in z veliko začetnico v drugem delu, ker je to naslov nosilne skladbe v filmu). Dva taka naslova (in podnaslova) sta še Dvanajsta noč ali Kar hočete Williama Shakespearja in Don Juan ali kamniti gost J.-B. P. Molièra. – Jože Čampa je napisal tetralogijo Na mrtvi straži: Roman z Bloške planote (http://slov.si/mh/joze\_campa.html). Branje podnaslova na način Róman z Bloške planote je hudobno, vem, in osebkov s tem imenom je v podnaslovih knjig tako že preveč. Mogoče pa nam je avtor z zapisom z veliko začetnico (ki jo slovenska literarnovedna stroka zdaj zaradi svete avtorske volje pri začetnici podnaslova samo prepisuje) dal vedeti, da je napisal ne kar tako en piškav roman z malo začetnico, ampak Roman, in nespodobno bi bilo, da bi avtorjevo izrecno izraženo hotenje ali željo prepisovali z malo začetnico. (Saj se spomnimo bistva gorečih verskih razprav glede maršala in Maršala.) Stroka se tej njegovi odločitvi pridružuje. Za vsakega zunanjega opazovalca je samo tehnična.)

Podnaslov je lahko zapisan tudi v oklepaju, npr. Krefli (drama v treh dejanjih), in tudi v tekočem besedilu se za vejico, ki sledi naslovu, praviloma piše z malo začetnico. Najbrž velika začetnica podnaslovov v zapisih »Krefli (Drama v treh dejanjih)« ali »v drugi [knjigi] je objavljen tudi Cesar Janez, Vesela igra v treh dejanjih« danes za večino slovensko pišočih nista prva in prava izbira.

[C] Nazaj k virom: na obzorju revolucija

»Ko publikacije citiramo v seznamih literature, si ne moremo povprek privoščiti poenotenja po zgledu Cobissa (tudi v smer same velike začetnice ne), ampak moramo upoštevati avtorjev zapis, kakršen koli že je,« piše Miran na SlovLitu. Poleg bibliografskih zapisov v Cobissu je še veliko vsega drugega, kar učitelji priporočajo in kar drugi svetujemo kot posnemanja vredno. Vsi skupaj odsvetujemo kopiranje presledkov pred dvopičjem ali poševnic iz Cobissa, drugemu iz njega pa se večinoma pridružujemo. Sicer živimo v (no ja) svobodnem svetu, dobro pa je popaziti, da nas ne zanaša. Brezprizivno in poslušnostno dikcijo »moramo upoštevati« se da uveljavljati le pri najbolj stremljivih nekritičnih študentkah in študentih. Bolje bo utemeljeno svetovati in vendarle dopuščati, da kdo ravna tudi drugače. Resničnost brez apodiktičnosti nas prizemljuje, z nogami trdno na tleh pa lažje iščemo primernejše ali celo najboljše rešitve.

Pravkar navedeno Miranovo bo dobro preizkusiti ob dveh primerih s podnaslovoma: če avtorjev zapis velja za podnaslov, najbrž še veliko bolj za vse drugo. Župančičeva knjiga z začetka tegale spisa ima na notranji naslovni strani napisano:

OTON ŽUPANČIČ

VERONIKA DESENIŠKA

TRAGEDIJA V PETIH DEJANJIH

V LJUBLJANI 1924

NATISNILA IN ZALOŽILA

ZVEZNA TISKARNA IN KNJIGARNA

Druga knjiga, ki je izšla dobrega pol stoletja pozneje, je prav tako drama (prav malo knjig imam, zato prepisujem le iz teh desetih), izšla pa je v zbirki Znamenja:

milan jesih

grenki sadeži pravice

interpelacija v enem nonšalantnem zamahu

1978

založba obzorja

maribor

Črke, same velike in same male, so na obeh naslovnih straneh v izvirniku različno velike, tudi razdelitev na vrstice se tule pri Jesihu ne drži izvirnika. Toda ali je to res bila želja obeh avtorjev, nič oblikovalcev, založbe ali njenih urednikov, mogoče kdaj tudi tiskarne? Naša literarnovedna stroka si je zadala sila težavo nalogo, saj se bo slovensko pišoča roka ob vsakem prepisanem naslovu odslej tresla: kako je kaj zapisal avtor – z malo, z veliko, s samimi velikimi ali samimi malimi črkami? POEZIJE Dóktorja Francéta Prešérna? Ali mora biti »Dóktorja« res prepisano z veliko začetnico in z ostrivcem? Kako pa je v Župančičevem rokopisu? Ali res odraža avtorjevo voljo, če je prvotisk ali zadnja objava za njegovega življenja ne? Kaj pa korekture – jih je morda podpisal ali pa mu jih stroka samo pripisuje? Kako naj zdaj pišemo, da mu bo prav (večini avtorjev je tako hladno vseeno, ker so mrtvi), saj moramo (pazimo se: moramo!) pisati tako, kot je napisal ali objavil, ali pa mogoče tako, kot je bilo objavljeno? (Ob tem ko je znano, kako se je na ta način zastavljeni in izpeljani eksaktnosti zataknilo že ob priimku slovenskega znanstvenika Jožefa Štefana v Slovenskem biografskem leksikonu: ker je ta Slovenec svojo zadnjo objavo (najbrž v nemščini) podpisal kot »Stefan«, ga je SBL zapisal z njegovo neslovensko različico priimka – in tako ga imamo zapisanega zdaj tudi v Ljubljani v imenu inštituta.) Potem ko vsa ta strogo prepisovalska znanost (»ampak moramo upoštevati avtorjev zapis, kakršen koli že je«) zdaj pride v maturitetne pole ... Eh, raje ne. – Ali sta Župančič in Jesih tukajšnja naslova in podnaslova svojih dram napisala z veliko ali z malo začetnico? Če se na to ne da odgovoriti nedvoumno, mora biti pišočim dana možnost, da v tem primeru podnaslove prepisujejo ali pišejo dobronamerno na način, ki je široko sprejemljiv, predvidljiv, nezapleten in nevpadljiv, hkrati pa uporaben v najrazličnejših položajih, torej za kar se da veliko večino pišočih. V nasvetu v Jezikovni svetovalnici sem zapisal to zamisel, ki ji sledim še naprej.